Universitat Autònoma de Barcelona

2022/2023

Idioma y traducción C2 (alemán)

Código: 101403
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Jordi Auseller Roquet
Correo electrónico: jordi.auseller@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al inicio del curso, el alumno o alumna debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos escritos sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI A.2.2.)
- Textos orales de comprensión clara sobre cuestiones personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B 1.1.)
- Producir textos orales sobre temas familiares. (MCRE-FTI A.2.2.)

Objetivos y contextualización

El propósito de este curso es consolidar el desarrollo de habilidades comunicativas que necesita el alumno o alumna en lenguaje C para prepararlo/la para la traducción directa de diferentes tipos de textos no especializados y registros.

Se dedicarán todos los créditos a lengua.

Al final del curso el alumno o alumna debe ser capaz de:

- Comprender textos escritos de diversa tipología sobre temas generales de una amplia gama de campos y registros. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- La comprensión de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y cuestiones generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos orales sobre asuntos personales y cuestiones generales de áreas conocidas. (MCRE-FTI B1.1.)

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Trabajar en equipo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
5. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de ámbitos conocidos.
8. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
10. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, adecuados al contexto, con corrección lingüística y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos adecuados al contexto.
13. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
14. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.

Contenido

El curso proporciona al alumno o alumna las herramientas necesarias para el reconocimiento y el uso activo de léxico, estructuras morfosintácticas y textuales básicas de la lengua alemana.

El objetivo formativo es la producción y comprensión de textos escritos de carácter general sobre temas relativos a la persona y a los ámbitos conocidos por el alumno o alumna.

Por lo que se refiere a la comunicación oral, el objetivo del curso es comprender y producir textos orales de carácter general respecto a los temas de la vida personal y cotidiana, así como desarrollar la capacidad de participar en debates sobre temas generales con un nivel medio de dificultad. El desarrollo de estas habilidades será posible gracias a un trabajo práctico de la lengua desde el punto de vista de la comunicación, la gramática, el léxico y la interculturalidad.

Comunicativos:

- Producir un discurso
- Comprender una información
- Expresar puntos de vista
- Expresar un deseo, una necesidad
- Dar consejos, hacer recomendaciones
- Para expresar un propósito, una meta
- No estar de acuerdo, para justificar las diferencias, las contradicciones
- Argumentar
- Dar instrucciones
- Expresar una causa, una consecuencia
- Justificarse, dar explicaciones
- Solicitar una opinión, un deseo, un consejo, una sugerencia
- Describir un lugar
- Evaluar, comparar
- Describir hechos
- Presentar hechos y opiniones en un orden estructurado
- Resumir

Gramaticales:

- Der Infinitiv: Grundformen
- Futur I / Futur II
- Relativpronomen
- Verben, Substantive und Adjektive mit Präpositionalobjekt
- Nebensätze und Konnektoren: kopulative Konjunktionen. Konditionale, konzessive, kausale, konsekutive, temporale, modale und finale Satzverbindungen.
- Nomen-Verb-Verbindungen

Léxico e interculturalidad:

- Das Ende der DDR: "Goodbye Lenin", "Das Leben der anderen", "Barbara", "Zwei Leben"
- Studentenleben: "Hotel Mama", "Studenten-WG"
- Jugend und Alltag: "Soul Kitchen", "Junge ohne Sprengkraft", "Single-Leben", "Hipster"
- Vergangenheit und Gegenwart: "Der wiedergefundene Freund", "Der Vorleser"
- Migration: "Almanya - Willkommen in Deutschland", "Ich bin anders als ihr denkt", "Master in Deutschland"

Los temas se concretarán a principio del curso.

Metodología

El curso se enfocará particularmente en:

- La comprensión de textos escritos y documentos orales y audiovisuales

- La práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al alumno o alumna una serie de actividades y tareas:

- Trabajo individual (ejercicios de gramática, producciones escritas: resumen, disertación, fichas de lectura)

- Trabajo en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, escritos, exposición oral, etc.)

- Intercambios entre grupos (debates, presentación de textos, etc.)

- Controles de gramática, de expressión oral/escrita y de comprensión oral/escrita

- Trabajo autónomo: ejercicios, preparación de pruebas, lecturas, lectura de un libro, ensayos, buscar información en Internet...

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el contexto de una presentación oral, un debate o un diálogo, donde se deberá defender un punto de vista

- Redactar un texto coherente

- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y estrategias de aprendizaje

- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en el aula: paso de conocimiento pasivo a un uso activo del conocimiento

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización dde actividades de producción escrita	15	0,6	3, 7, 11
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 8, 12
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 6, 10
Realización de actividades de producción oral	15	0,6	4, 5, 9
Resolución de ejercicios	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 9, 13
Teoria	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Supervisión y revisión de ejercicios	14	0,56	1, 2, 3, 4, 13
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupos)	27,5	1,1	4, 5, 9, 13
Preparación de actividades de producción escrita (individuales y en grupos)	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de encargos individuales	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de las actividades en grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparación de trabajos en grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11,

			12, 13
Resolución de ejercicios de gramática y de vocabulario	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Evaluación

- Se harán pruebas parciales que incluyen varias actividades de evaluación (lectura, producción oral y escrita, conocimientos de gramática, vocabulario y lectura autónoma). Cada examen parcial tiene un sistema de puntos para evaluar los resultados de aprendizaje según las competencias específicas. Estas pruebas tendrán una duración de 1 hora o 2 horas.

- Si por cualquier motivo (enfermedad del profesor, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad...) las pruebas no pueden realizarse en el plazo establecido, se realizará el día programado. Si un alumno o alumna, por razones de salud, no puede asistir a una prueba parcial, necesita traer un certificado médico. Sólo en estos casos se evaluará la posibilidad de la realizar la prueba otro día.

- Durante las reuniones que tendrán lugar en el transcurso del semestre se discutirá con cada alumno o alumna su progresión y sus calificaciones.

- Se valorará positivamente la participación activa en la asignatura.

Nota: la información sobre la evaluación, los tipos de actividades de evaluación y su peso en el curso es orientativa. Esta información se concretará al principio del curso por el profesor de la asignatura.

REVISIÓN

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. (Se informará a través de SIGMA).

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumno o alumna.

RECUPERACIÓN

Podrán acceder a la recuperación los alumnos y alumnas que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación siguientes: *trabajos y exposiciones orales en clase* (20%).

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente propondrá una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada. En ningún caso se podrá hacer una actividad de recuperación por el valor del 100% de la nota final

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumno o alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de comprensión i producció escrita (2)	16%	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13
Actividades de evaluación de comprensión y producción escrita (1)	16%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (1)	16%	2	0,08	4, 5
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales (2)	16%	2	0,08	1, 4, 5, 9, 13
Pruebas de producción oral	16%	1,5	0,06	1, 2, 8, 10, 12
Trabajos y exposiciones orales	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14

Bibliografía

Bibliografía

1. Literatura

Lectura obligatoria de un libro de nivel intermedio superior:

- Glattauer, Daniel (2009). *Alle sieben Wellen*. München: Goldmann.

- Hildegard, Katja (2007). *Zwischen uns die Mauer.* Stuttgart: Klett.

- Schlink, Bernhard (1997). *Der Vorleser.* Zürich: Diogenes.

- Schreiber, Claudia (2003). *Emmas Glück.* München: Goldmann.

- Uhlman, Fred (1998). *Der wiedergefundene Freund*. Zürich: Diogenes.

Nota: la lista definitiva se presentará al inicio del semestre.

2. Manuales

Braucek, Brigitte & Castell, Andreu (2002). *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Madrid: Ed. Idiomas.

Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

Castell, A. & Braucek, B. (2000). *Gramática de la lengua alemana. Ejercicios.* Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

Dreyer, H. & Schmitt, R. (1993). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Hueber.

Fandrych, Ch. & Tallowitz, U. (2009). *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.

Hoberg, R. & U. (2004). *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.

Luscher, R. (1998). *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.

Seca, Jorge (2002). *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*. Disponible en línea: http://www.fti.uab.es/seca

3. Diccionarios generales y específicos

3.1 Bilingües

Aliaga López, S. (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett

Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari Alemany-Catala* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari Catala-Alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Enciclopèdia Catalana. Disponible en línea: https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Hueber.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Hueber.

Diccionari Alemany-Català GPL / GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch. Disponible en línea: https://diccionari.catalans.de/

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache (*11ª ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.

https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch

https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/

http://www.multilingue.cat

3.2 Monolingües

Agricola, E. et al. (1992). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen *Sprachgebrauch*. Mannheim, etc.: Dudenverlag.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt a.M.: Fischer.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache.* Tübingen: Gunter Narr.

Donnert, E. et al. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Duden - Deutsches Universalwörterbuch (2019). Mannheim, etc.: Bibliographisches Institut.

Duden (Online). Disponible en línea: https://www.duden.de/

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Rohrich, L.; Meinel, G. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B., etc.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett.

4. Direcciones interesantes en Internet

Periódicos y páginas de noticias recomendadas:

. Sueddeutsche Zeitung

http://www.sueddeutsche.de

. Neue Zürcher Zeitung

http://www.nzz.ch

. German News

http://www.germannews.com

. Deutsche Welle

http://www.DW-World.de/

. Info zu Deutschland

www.deutschland.de

www.tatsaachen-ueber-deutschland.de

. Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine

www.perlentaucher.de

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur

www.dw.de

Software

Se utilizará un dosier con textos, ejercicios y explicaciones teóricas.